

## КИНО И ЛИТЕРАТУРА

Культурная программа марта продолжилась восьмым симпозиумом по японоведению и методике преподавания японского языка, организованным НГПУ, Сибирской ассоциацией преподавания японского языка и центром «Сибирь – Хоккайдо». Но научными докладами дело не ограничилось: спикером и специальной гостьей симпозиума стала японская писательница Экуни Каори.

В зрительном зале центра культуры и отдыха «Победа» она также рассказала о процессе работы над фильмом и ответила на вопросы поклонников. Среди присутствующих разыграли три книги «Божественная лодка», переведенные на русский язык заместителем директора центра «Сибирь – Хоккайдо» Ириной Пурик.

При поддержке Японского министерства культуры около десяти лет назад был осуществлен проект, целью которого являлся перевод и издание произведений современной японской литературы на иностранные языки: русский, английский, французский, языки стран Азии и другие. Перевод литературного произведения – сложный творческий процесс, поэтому переводчиков для проекта отбирал совет из российских и японских экспертов-литературоведов. Участники переводили по одной главе книги и выслали на конкурс. Именно так Ирину и выбрали переводчиком романа Экуни Каори «Божественная лодка».

– На презентации фильма мы впервые встретились с Экуни лично, – вспоминает переводчица. – Конечно, это было очень волнующе, тем более, когда ты не просто переводишь текст дословно, а чувствуешь автора и тщательно подбираешь каждую часть книги.

Японская писательница очень трепетно относится к каждой детали произве-

дения. «Личность формируется благодаря тому, что тебя окружает, – утверждает Ирина Пурик. – Именно поэтому Экуни предельно точна в каждой детали: репродукциях картин, одежде, блюдах, музыке и т.д.»

На следующий день, 11 марта, гостья провела в НГПУ лекцию «Внутри текста и за его пределами: мир произведений Экуни Каори», где присутствовали не только студенты, но и поклонники творчества японской писательницы.

Писательницу и переводчицу Экуни Каори многие сравнивают с Харуки Мураками, называя ее живым классиком альтернативной прозы. В Новосибирске лауреат престижной национальной премии Мурасаки представила фильм «Ослепительный блеск», снятый по ее роману «Ты сияй, звезда ночная», а также прочла лекцию, посвященную миру ее произведений.

